



世界自然遺産

World Natural Haritage

世界自然遺産

세계자연유산

九寨沟·黄龙

大熊猫
棲息地

Jiuzhaigou, Huanglong and Giant Panda Habitat

九寨沟·黄龙·パンダ棲息地

구채구·황용·팬터곰기지

四川出版集团
四川美术出版社



九寨溝・黃龍

大熊貓
棲息地

Jiuzhaigou, Huanglong and Giant Panda Habitat

九寨溝・黃龍・パンダ棲息地

구채구・황룡・팬터곰기지

張德重 王富弟 攝影



梅利娜・邁樂庫裏世界文化景觀保護管理國際榮譽獎

Melina Mercouri International Prize for Safeguarding and Management of Cultural Landscapes

メリナー・マイラクリー世界文化景觀保護管理の國際榮譽賞

메라나 메낙쿠리 세계문화경관보호관리국제명예상



世界自然遺產 World Natural Haritage 世界自然遺產 세계자연유산



世界生物圈保護區 World Biosphere Reserve 世界生物圈保護區 세계생물권보호구



綠色環球 21 Green Globe 21 グリーンワールド21 녹색지구21

图书在版编目(CIP)数据

九寨沟·黄龙·大熊猫栖息地 / 王富弟编. —成都: 四川美术出版社, 2007. 8

ISBN 978-7-5410-3377-3

I. 九… II. 王… III. ①风光摄影-中国-现代-摄影集②九寨沟-摄影集③黄龙-摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007) 第 094712 号

九寨沟·黄龙·大熊猫栖息地

JIUZHAIGOU HUANGLONG DAXIONGMAO QIXIDI

責任編輯 王富弟 張大川
撰 文 張德重
英文翻譯 蒲元明
日文翻譯 陶法義 程 明
韓文翻譯 鄭宇景
裝幀設計 王富弟
電腦制作 張 勇
責任校對 張 杰
出版發行 四川出版集團·四川美術出版社
成都市三洞橋路 12 號 郵政編碼 610031
成品尺寸 285mm x 285mm
印張 10 圖片 128 幅 字數 30 千
制 版 四川省啓源制版印務有限公司
印 刷 深圳雅昌彩色印刷有限公司
版 次 2007 年 9 月第一版
印 次 2007 年 9 月第一次印刷
書 號 ISBN 978-7-5410-3377-3
定 價 ¥98.00 圓

■ 版權所有·翻印必究

■ 本書如有質量問題或需使用本書圖片
請與(028)87734702 聯系

神山聖水鍾靈毓秀

古人說：天下山水在蜀。上蒼似乎對川西北高原這片鍾靈毓秀的土地特別眷顧，用她那神奇造化之筆，點化出巍巍群山、滔滔江河、廣袤的草原、莽莽的林海……

川西北高原位於世界屋脊青藏高原的東部邊緣，是四川盆地向青藏高原過渡的地帶。南北走向的岷山山脉又是川西北高原的東部屏障，與成都平原緊鄰，海拔從600多米一下攀升至5588米（岷山主峰雪寶頂）。四川盆地的暖濕空氣在這裏形成充沛的雨水，千萬年來雨水的浸蝕、沖刷，讓山體高大、角峰林立；一座座“極高山”讓登山、攀援的健兒們振奮；河流深澈，巖溶峽谷使旅行家們前往探幽。豐富的雨雪，既滋潤了遍佈山巒的花木，讓山谷披上了一層層濃郁的森林；又造就了數不勝數的彩池、瀑布、湖泊、溪流。幾百米到幾千米的海拔變化，使這裏的動植物種類十分豐富、繁多。古老的生物和現代生物并存，這裏稱得上是野生生物的博物館，生物基因的寶庫。

川西北高原上，九寨溝、黃龍、大熊貓棲息地、四姑娘山、大草原、米亞羅紅葉風景區、卡龍溝風景區、松坪溝風景區……像一顆顆璀璨的寶石鑲嵌在茫茫的崇山峻嶺中。

神山岷山，聖水岷江，用她們那神奇的偉力，不僅孕育了世界自然遺產九寨溝、世界自然遺產黃龍、世界自然遺產四川大熊貓棲息地，還孕育了世界文化遺產都江堰青城山、世界自然文化遺產峨眉山樂山……像這樣在短短600多公里的一條連綫上，分佈着5處世界遺產，這在世界上都絕無僅有！世界級的黃金旅遊綫，在這兒形成！

Graceful Northwestern Sichuan Plateau

A Chinese saying has it that China's best natural scenery lies in Sichuan Province. The northwestern plateau of the province, in particular, is well-known for such graceful scenic beauties as towering mountains, roaring rivers, vast grassland and dense forests.

The plateau is located on the eastern edge of Qinghai-Tibetan Plateau known as the "roof of the world". With an altitude ranging from over 600 meters to 5,588 meters (Snowy Baoding Peak), it is the transitional region from Sichuan Basin and Qinghai-Tibetan Plateau and serves as the screen of the former which is abundant in rain. The erosion and scouring of rain water in the past dozen million years have resulted in high mountains, deep gullies, colorful pools, magnificent waterfalls, limpid lakes and murmuring streams. The rich snow and rain have made high mountains and deep gully carpeted with dense forests and beautiful flowers. Therefore, the plateau can be called museum of wild life and treasure house of biological genes.

On the plateau, people can see Jiuzhaigou, Huanglong and giant panda habitat which are on the list of "World Natural Haritages". Besides, they can also find such scenic beauties as the Four Girl Mountains, vast grassland, Miyaluo Red Leaves Scenic Area, Kalonggou Scenic Area, Songping Gully Scenic Area. In its neighbouring regions tourists can also visit world cultural heritage Dujiangyan and Mount Qingcheng, and world natural and cultural heritage Mount Emei and Leshan Grand Buddha. On a tourist route of less than over 600 kilometers long, there are five world heritages. This is unique in the world and this line can be called "world-level golden tourist route".

神秘的な山 神聖な水 霊秀気いっぱい

「天下の山水，蜀にあり。」 まさに古人に言われた如く，魅力あふれた川西北高原は，かくべつ造化神のひいきにあずかっているようで，その神妙不思議な絵筆で色濃くアクセントを添えられたものばかりで，巍然として聳える山々、滔々と流れる川々、広々とした草原、こんもりと生い茂る海のように見える森・・・

川西北高原は，世界の屋根と言われるチンハイ・チベット高原の東側の縁に当り，四川盆地からチンハイ・チベット高原への渡り地帯である。南北に連なっている岷山山脈は，川西高原の東部衝立のようなもので，成都平原と隣接しており，海拔600メートル余りからぐっと5588メートル（岷山の主峰雪宝頂）までも昇った。四川盆地の暖かく湿った空気のおかげで雨量が充足。幾千万年来の雨水の浸蝕によって，山々が高くなり，尖った角みたいな峰々が林立しているので，登山や崖攀登りの好きな人たちが昂奮させられている。

谷川が大地を深く切るように流れていき，岩溶峡谷が奥深くなったので，幽寂趣探りの心をそそっている。雨雪が豊かなので，山一面の草花や木々が潤っており，谷々がうっそうと茂る森に蔽われている。それに，無数の彩りの池、湖そして溪流が造り出された。数百メートルから幾千メートルまでの海拔変化幅によって，この辺りでの動植物種類がきわめて多くある。古めかしい生物と現代生物が併存しているので，ここ一帯は，野生生物の博物館または生物遺伝子の宝庫と言われている。

川西北高原の茫々としている高山峻嶺の中には，九寨溝・黄竜・パンダ棲息地・スークーニャン山・大草原・ミヤロー紅葉風景区・カローン溝風景区・ソーンピン溝風景区などのエリアが恰かも風光宝石のように嵌め込んである。

神山である岷山、聖水である岷江，その神聖で不可思議な偉力で霊気を集め，秀気を化育した。衆知のように，岷山岷江は，そのありがたい山水で，世界自然遺産の九寨溝・黄竜・四川パンダ棲息地のほかに，世界文化遺産の都江堰・青城山及び世界自然文化遺産の峨眉山・楽山をも育んでくださった。ただ600キロ余りだけにわたった地帯に五か所もの世界遺産があるのは，そのおかげである。これは，全世界でもきわめて少ないのではないか。世界クラスのゴールデン・ツアー・コースは，まさにこの辺りにできたのである。

신산성수종령록수

옛 사람이 말하길 천하의 산과 물은 축에 있다. 푸른창공이 서북고원지대인 종령록수를 특별히 애고하는 것 같으며, 신비로운 조화의 붓으로 높은 산들과 강, 초원 임해등을 창조하였다.

사천 서북고원지대는 청장고원 동부변방에 위치해 있으며, 사천분지에서 청장고원을 넘나드는 지대에 있다. 남북방향의 민산산맥 역시 사천 서부 고원지대 동부의 병풍처럼 늘어서 있다. 성도 평원과 접해 있으며, 해발은 6백여m에서 5588m(민산 최고봉 설보정)이다. 사천분지의 따뜻하고 습한 공기는 여기서 형성되어 넘치는 우수를 만든다. “극고산”은 등산, 클라이밍 매니아들을 흥분시키며, 깊은 강과, 시원한 계곡은 여행객을 깊은 사색의 세계로 인도한다. 풍부한 우설은 산 각지의 화목을 촉촉하게 하며, 골짜기에 무성한 삼림을 만들었다. 또한 아름다운 오색의 늪과 폭포, 호수, 계류를 만들었다. 몇백m에서 몇천m의 해발의 변화로 인해 이곳은 많은 동식물이 서식하고 있다. 고대 생물과 현대 생물의 병존으로 야생동물의 박물관이라 불리운다.

사천 서북고원에는 구채구, 황용, 팬더곰기지, 사고낭산, 대초원, 미야라 단풍 경치구, 가용구 경치구, 송평구 경치구 등의 찬란한 풍경이 험산준령 중에 상감되어 있다.

신산민산, 성수민강은 그들의 신비한 힘으로 우수한 인물을 탄생시켰을 뿐 아니라, 세계 자연유산 구채구, 황용, 사천 팬더곰기지등을 배양하였고, 세계문화유산 도강언, 청성산, 세계자연문화유산 아미산 낙산등도 배양하였다. 이렇듯 길지 않은 6백여 km의 거리에 5곳의 세계유산이 있으며 세계급의 골든 관광코스가 여기 사천에 형성되어 있다.





人間仙境九寨溝
Jiuzhaigou, a wonderland in the human world
地上の仙境 九寨溝
세간의 선경구채구

童話世界
A fairyland
わらべ物語の世界
동화세계

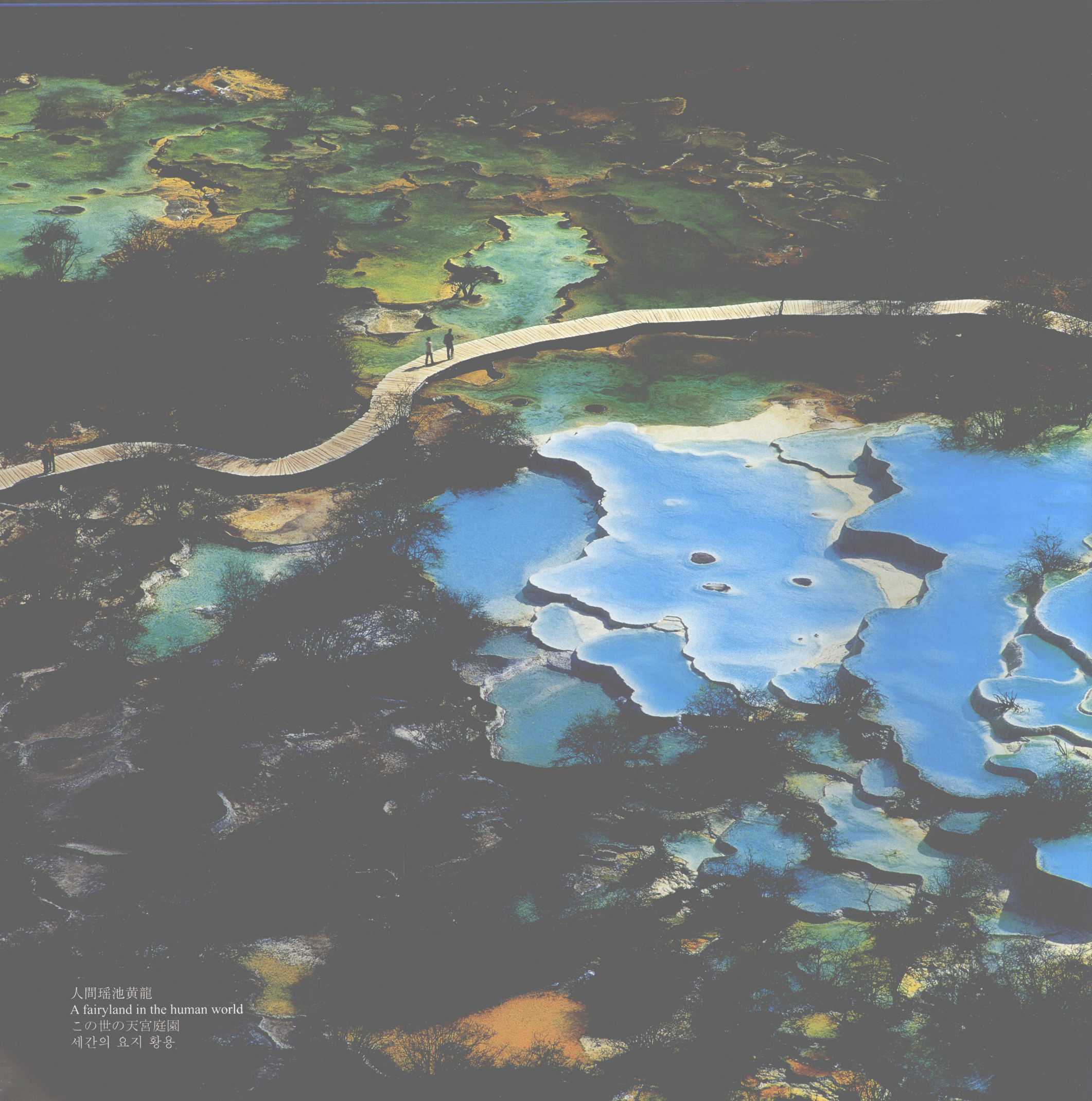




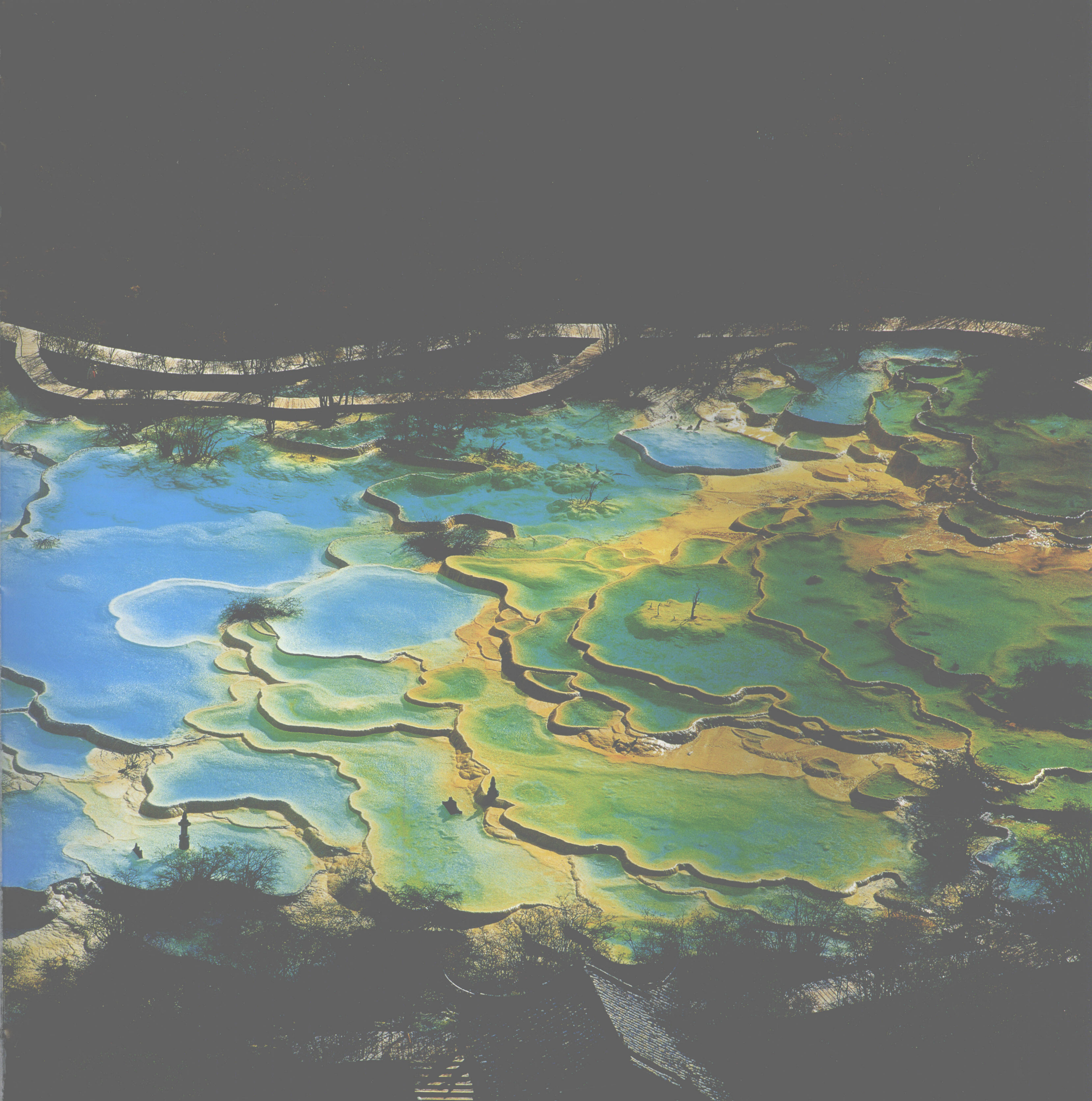


人間天堂
A paradise on earth
地上のパラダイス
세간의 천당





人間瑤池黃龍
A fairyland in the human world
この世の天宮庭園
세간의 요지 황용





稀世珍寶大熊貓
Giant pandas - rare animals in the world
世にも稀な珍寶 パンダ
진귀한 팬더곰



人間仙境九寨溝

被人們贊譽為童話世界的九寨溝位於四川省阿壩藏族羌族自治州九寨溝縣境內，岷山山脉尕爾納山峰北麓，距四川省省會成都市436公里。九寨溝由呈“Y”字形的樹正溝、日則溝和則查窪溝三條主溝組成，海拔1980米～3100米，因溝內有九個藏族村寨而得名。景區的湖泊、瀑布、流灘、溪河、森林蜿蜒長達60餘公里。這些景觀如夢幻、如畫廊、如仙境、如童話世界。

傳說很久以前，英俊的男神達戈用風雲磨成一面寶鏡送給心愛的女神色嫻，不料魔鬼搗亂，女神不慎將寶鏡打碎，碎片散落人間，變成118個清澈凝翠、玲瓏秀麗的海子（湖泊），於是人間便有了這一處童話世界——九寨溝。

九寨溝美，美在原始古樸，美在純真自然。她不曾雕琢，不用打扮，山水天然成趣。既有高峻的雪峰，又有蒼翠的山嶺；既有磅礴的飛瀑，又有淙淙的流泉；既有玲瓏的彩池，又有博大的湖泊。山與樹、樹與水和諧地構成一幅立體畫卷。

水是九寨溝的靈魂，水是九寨溝的生命。夢幻仙境般的九寨溝是大自然的傑作。地表抬升，河流長期浸蝕切割，形成了縱橫交錯的高山深谷；地震和泥石流形成了“海子”的雛形，石炭巖溶蝕，鈣華物層層堆積，造成了大小、高低不一的鈣華堤，進一步孕育成大大小小的成階梯狀的海子群；湖水浸溢、跌落，又形成形態各異的瀑布；更令人稱奇的是，鈣華堤、流灘、瀑布上竟長滿了林木，出現了樹在水中長，水在林中流的奇觀。這是大自然譜寫的一部壯麗史詩，記載着地殼的滄桑變化和生命的進化歷程。九寨溝的翠海、疊瀑、彩林、雪峰、藏寨風情，在這裏完美地融為一體，讓每一個有幸目睹的人心醉神迷。

九寨溝不但風景美，也是珍稀動植物的繁衍棲生之地。九寨溝處於南北植被過渡地帶，加上高山峽谷的植物垂直分佈，使720平方公里的保護區尤如一個龐大的聚寶盆，聚集了種類繁多的生物。領春木、連香樹、獨葉草等古老植物，大熊貓、金絲猴、扭角羚、綠尾虹雉等珍稀動物顯示了九寨溝萬物生靈、原始天然的靈秀神韻。

九寨溝以她神奇的魅力贏得了全世界的青睞。1992年聯合國教科文組織將其納入《世界自然遺產名錄》；1997年列為“世界生物圈保護區”；2001年又通過“綠色環球21”認證，成為擁有三項國際桂冠的旅游勝地。

九寨溝是大自然留給人類的瑰寶，能欣賞到她的美景，是人生最大的樂趣，願九寨溝美景永駐人間。

Jiuzhaigou — A Fairyland on Earth

Jiuzhaigou is honored as “fairyland on earth”. It is located in Jiuzhaigou County of Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture. The scenic area at the north foot of the Duo'er Peak of the Minshan Mountain Ranges is 436 kilometers away from Chengdu, capital of Sichuan Province. In the shape of the letter “Y”, the area is composed of three gullies, namely, Shuzheng Gully, Rize Gully and Zechawa Gully. In the scenic area with an altitude of 1980-3100 meters, lakes, waterfalls, beaches, streams and forests stretch more than 60 kilometers, the scenic area is like a dreamland, a painting gallery, a fairyland or paradise.

Legend has it that heroic God Dage sent a mirror to his beloved Goddess Semo. Unexpectedly, the mirror was broken into pieces because of interference made by a trouble-making devil. As the result, the pieces of the broken mirror became 118 limpid lakes and fairyland Jiuzhaigou came into being.

Jiuzhaigou's beauty is primeval, natural, unsophisticated and undecorated. The scenic area is characterized by towering snow-covered maintain peaks, verdant peaks, magnificent waterfalls, gurgling streams, limpid pools and vast lakes. Water and trees which exist harmoniously compose a beautiful landscape painting.

Water is the soul and life blood of Jiuzhaigou. In the past long geological ages the rise of earth surface, and the erosion of water have resulted in the high mountains, deep gullies, numerous tranvertine dikes, vast lakes, and magnificent waterfalls. What is most surprising is that trees grow on the dikes, shoals and waterfalls and water flows in the woods. Therefore, tourists in the scenic area will be deeply fascinated by limpid lakes, cascading waterfalls, colorful forsts, and Tibetan customs.

Jiuzhaigou is not only a scenic beauty but also a habitat of wild life. Jiuzhaigou is situated in the transitional belt and plants are distributed verdically so that the nature preserve which covers an area of 720 square kilometers is like a treasure house with various species of ancient plants and rare animals, such as giant pandas, golden haired monkeys, and takins.

Jiuzhaigou's fascination has won the favor of the whole world. It was included in the list of “World Natural Heritage” in 1992 by UNESCO, in “World Biological Sphere Prerserve” in 1977 and “Globe 21” in 2001 so that Jiuzhaigou has become a tourist attraction with three international honors.

地上の仙境 九寨溝

童話世界と誉め称えられている九寨溝は、四川省アバーチベット族ジャン族自治州九寨溝県域内にあり、岷山山脈のガオナー峰の北麓に当る谷間であり、四川省の省都成都市までは、436キロの道程で、“Y”のような字型になった樹正溝・日則溝・則查洼溝の三つの主な谷間からなっている。海拔1980～3100メートル。九つのチベット族の山村があることに因んで、九寨溝という名が得られたのである。風景区内の湖・滝・浅瀬・溪流・森林などが蜿蜒と60キロ余りまでも連綿としてつらなっていて、夢幻の境か、ギャラリーか、仙境か、童話世界かとも思わせる別天地である。

伝説によれば、ずっと昔、ターコーというハンサム男神が風雲を磨いで宝鏡を造り出して、セーモーという心から愛している女神にあげたが、思いがけ